

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ИДЕНТИЧНЫХ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ

(на примере английского и русского языков)

*И.С. Бороздина*

*доцент каф. английской филологии  
кандидат филологических наук, доцент  
e-mail: [Borozdina-Ira@mail.ru](mailto:Borozdina-Ira@mail.ru)*

*Курский государственный университет*

Статья посвящена сопоставительному анализу способов выражения идентичных пространственных отношений в английском и русском языках. В качестве основных исследуемых лексических единиц, выражающих отношения такого типа, выбраны английские и русские предлоги в их пространственных значениях. Исследуется, как форма выражения пространственных отношений в двух языках, так и семантические различия используемых языковых форм. Особое внимание уделяется лексически и семантически нетождественным способам вербализации пространственных отношений.

**Ключевые слова:** пространственные отношения, предлоги, семантика, вербализация.

Пространство — это форма бытия материи, характеризующая ее протяженность, структурность, сосуществование и взаимодействие элементов во всех материальных системах. Понятие пространства (протяженности) имеет, смысл постольку, поскольку сама материя дифференцирована, структурирована. Если бы мир не имел сложной структуры, если бы он не расчленился на предметы, а эти предметы - на элементы, связанные между собой, то понятие пространства не имело бы смысла. Проблемы отображения пространства в языке уже долгое время находятся в центре внимания лингвистов различных направлений.

Существует достаточно значительное число работ отечественных и зарубежных авторов, посвященных описанию семантики отдельных предлогов или сравнению нескольких предлогов одного языка [Маляр, Селиверстова 1998, Bennet 1990, Brugman 1988, Herskovits 1986, и др.]. Также встречаются работы, посвященные сравнению способов выражения отдельных пространственных отношений (ПрО) в двух или нескольких языках, а также попытки различных классификаций предлогов в определенном языке [Маляр, Селиверстова 1998 Шяшкаускене 1995, Великорецкий 2002, Бороздина 2003, Мальцева 2004, Jackendoff, Landau 1991, Coventry, Ludwig 1991 и др.].

Тем не менее, данная тема далеко не исчерпана. Одним из относительно «белых пятен» остается универсальная и стандартная классификация пространственных отношений, выражаемых средствами естественного языка, а также сходства и различия в выражении одних и тех же пространственных отношений в различных языках.

Пространство как сфера бытия, познаваемого человеком через ощущения, характеризуется трехмерностью. Трехмерность пространства как объективное свойство действительности, в свою очередь, есть отражение когнитивных механизмов, лежащих в основе восприятия и сознания мира человеком. В той мере, в какой это касается естественного языка, мир без человека не имеет измерений -

точнее, мир существует только в человеческом измерении, ибо точкой отсчета и мерой всего, в конечном итоге, является человек.

В языке, на котором мы говорим, отражается определённый способ осмысления мира, а так же способ восприятия и осознания окружающего нас пространства. Люди, говорящие на разных языках, по разному воспринимают, классифицируют, описывают объекты в пространстве, их свойства и отношения. Отображение человеком объективного мира естественно отличается от действительности, и это отличие может быть более или менее значительным. Отсюда и относительность языкового содержания, которая находит своё отражение в семантических расхождениях отдельных языков и в национально своеобразной организации семантического материала в каждом естественном языке [Ли Тоан Тханг 1993]. Так, при переводе на русский язык английского предложения *He had a long ugly nose above the mouth* мы никогда не скажем: "У него был длинный уродливый нос надо ртом", что связано с различным пространственным видением мира в английском и русском языках относительно тела человека. Поэтому для адекватности передачи пространственного выражения с одного языка на другой всегда необходимо учитывать то, как воспринимается окружающая нас действительность носителями этих языков.

Далее мы рассмотрим некоторые английские и русские пространственные предлоги с точки зрения того, совпадают ли способы выражения схожих пространственных отношений в английском и русском языках. В качестве объекта анализа нами выбраны предлоги со значением места и направления. К данной группе относятся такие английские предлоги как *across, along, among, around, at, behind, below, beneath, beside, between, beyond, down, from, from beneath, in, into, off, on, opposite, out of, over, to, toward, up*; и соответствующие им русские предлоги и предложно-наречные слова: *через, вдоль, среди, вокруг, на, в, за, под, рядом с, меж/между, за, позади, вверх, вниз, от, из, из-под, с, напротив*.

Проанализировав употребление наиболее частотных английских предлогов в их пространственном значении (для анализа использовалось только основное значение предлога), а также способы передачи аналогичных пространственных отношений на русский язык, мы пришли к выводу о том, что в своих основных (прототипических) значениях пространственные предлоги английского и русского языков передают одинаковые (или очень схожие) пространственные отношения. Рассмотрим некоторые примеры (предлагаемые английские примеры взяты из художественной литературы, варианты их перевода на русский язык представлены автором статьи).

*Gap sat back and looked **across** the room at the picture on the wall* (S. King «Fire-Starter»).

*Гэп сел на место и посмотрел **через** всю комнату на картину на стене.*

Английский предлог *across* в данном примере мы передали на русский язык посредством предлога *через*, для обозначения направления действия на предмет, находящийся на плоскости и являющийся её составной частью.

*He walked **along** the street with bowed head* (S. King «Fire-Starter»).

*Он шёл **вдоль** по улице с опущенной головой.*

Предлог *along* передаётся в данном примере на русский язык посредством предлога *вдоль по*, с которым используется существительное в дательном падеже, для обозначения, поверхности, на которую направлено действие.

*Sweat prickled **behind** her ears* (S. King «Fire-Starter»).

*От струек пота **за** ушами покалывало.*

При переводе данного примера мы использовали предлог *за* для обозначения пространства, на котором совершается действие, находящегося в непосредственной близости от задней стенки или части предмета.

*Just **beyond** the motel Andy and Charlie McGee were standing at the shoulder of highway 40* (S. King «Fire-Starter»).

*Прямо **за** мотелем на обочине дороги стояли Энди и Чарли МакГи.*

По аналогии со своим предлогом-синонимом *behind*, предлог *beyond* в данном примере переводится предлогом *за*, стоящим с существительным в творительном падеже, для обозначения плоскости, находящейся в непосредственной близости от чего-либо, на которой совершается действие. Но, если в примере с *behind* предлог указывает на пространство, непосредственно примыкающее к релятуму, то в примере с *beyond* предлог указывает на плоскость, простирающуюся на некоторую территорию от релятума.

*They may have slept **in** the woods, or **in** an outlying motel* (S. King «Fire-Starter»).

*Они могли заночевать **в** лесу или же **в** отдалённом мотеле.*

Предлог *in* в этом предложении передаётся русским предлогом *в* для обозначения пространства, в пределах которого совершается какое-то действие. Важно отметить, что в таких случаях, пространство релятума концептуализируется как трехмерный объект, даже в том случае, если в действительности оно не является трехмерным замкнутым пространством.

*It is, speaking **in** terms of evolution, the oldest endocrine gland **in** the human body* (S. King «Fire-Starter»).

*Это, если говорить об эволюции, старейшая эндокринная железа **в** теле человека.*

В данном примере английский предлог *in* в первом случае употреблён в рамках устойчивого сочетания *in terms of*, которое можно в данном примере не передавать на русский язык, а во втором случае *in* передаётся посредством предлога *в*, стоящим с существительным в предложном падеже, для обозначения ограниченного пространства, в котором располагается что-либо. При желании английский предлог *in* в данном предложении можно ещё передать при помощи предлога *у*; в этом случае предлог будет выражать не пространственные отношения, а отношения принадлежности. Перевод такого предложения будет выглядеть следующим образом:

*Это, если говорить об эволюции, старейшая эндокринная железа **у** человека.*

В ходе проведенного анализа удалось обнаружить такие примеры способов лингвистического выражения пространственных отношений в различных языках, которые наглядно демонстрируют, что одинаковые пространственные отношения могут получать различную вербализацию в разных языках. Как правило, в таких случаях для передачи предлога одного языка используется предлог из другого языка, но это не тот предлог, который соответствует данному английскому предлогу в его прототипическом значении. Такое явление можно объяснить двумя путями: во-первых, носители различных языков могут по-разному структурировать и концептуализировать пространство (например, английское *in the English Faculty* и русское *на факультете английского языка*); во-вторых, при взгляде на одни и те же объекты носители русского и английского языков могут выделять одни объекты и их части как более значимые, а другие – как менее (например, английское *He had a hat **under** his arm* и русское ***В** руке он нёс огромную шляпу*). Или например:

*As the steamboat paused a short time at the village, I took occasion to stroll **about** the place* (W. Irving «The Creole Village»).

*Так как пароход остановился ненадолго в деревне, я воспользовался случаем побродить **по** этому месту.*

Для передачи на русский язык предлога *about* в данном примере мы использовали предлог *по*, стоящий с существительным в дательном падеже, для обозначения места, в котором происходило хаотическое ненаправленное движение.

*Suddenly a fresh idea flashed **across** his mind* (W. Irving «Adventure of the German Student»).

*И вдруг новая идея пришла ему в голову.*

Английский предлог передаётся в данном примере русским предлогом *в*, что не совсем точно отражает здесь пронизывающий характер действия, что связано с разным пространственным видением мира в английском и русском языках.

*His staff struck **against** something hard* (W. Irving «The Devil and Tom Walker»).

*Его палка наткнулась **на** что-то твёрдое.*

Английский предлог передаётся предлогом *на*, для обозначения препятствия, возникшего на пути предмета при движении. Полного соответствия между двумя предлогами не наблюдается, в связи с опять же разным пространственным видением мира в английском и русском языках.

Важно отметить, что при передаче пространственных отношений с одного языка на другой мы сталкиваемся с такими случаями, когда некоторые пространственные отношения, выраженные при помощи предлога в одном языке, не могут быть выражены при помощи предлога в другом языке. Это объясняется тем, что, очевидно, данное пространственное значение, или же представленный способ структурирования пространства не отражены в семантике предлога. Например:

*The G.A. looped a piece of rubber flex around Andy's arm just **above** the elbow* (S. King «Fire-Starter»).

*Ассистент обмотал руку Энди резиновым жгутом чуть выше локтя.*

Значение английского предлога передано описательно, в связи с тем, что по-русски мы не можем сказать: "Он обмотал руку над локтем", что связано с разным пространственным видением мира в английском и русском языках относительно тела человека.

*The female had the appearance of being **above** the common order* (W. Irving «Adventure of the German Student»).

*Всем своим видом женщина показывала, что общепринятый порядок её не касается.*

Предлог не находит своё отражение в данном предложении, что сделано исключительно для придания ему благозвучия в русском варианте. При желании, его можно передать на русский язык и таким способом:

*Всем своим видом женщина показывала, что она выше общепринятого порядка.*

*The storm had abated and the thunder rumbled **at** a distance* («W. Irving, Adventure of the German Student»).

*Гроза стихла, и **вдалеке** послышались раскаты грома.*

При переводе на русский язык данного предложения английское предложное сочетание (предлог + существительное) передается наречием.

Из вышеприведенных примеров видно, что существует три основных способа передачи идентичных пространственных отношений с одного языка на другой: полное соответствие лингвистических (и семантических) форм выражения; их частичное соответствие; асимметрия выражения пространственных отношений. Так, пространственные отношения, выражаемые английскими предлогами, могут быть выражены совсем другими языковыми средствами в русском языке. В некоторых редких случаях указание на тот или иной вид пространственных отношений может вообще отсутствовать, например, *Ikey curled his lips **below** the nose* переводится на русский язык как *Айки скривил рот в усмешке* (см. [Маляр, Селиверстова 1998]).

### *Библиографический список*

Бороздина И.С. Семантика пространственных предлогов. Дис. ...канд. филол. наук. Курск, 2003.

Великорецкий А.Д. Типология пространственных значений // Исследования по теории грамматики. Том 2. Грамматикализация пространственных значений / Под ред. В. А. Плуногяна. М.: ООО Русские словари, 2002.

Мальцева О.Л. Предлог как средство концептуализации пространственных отношений. Дис. ...канд. филол. наук. - Курск, 2004.

Маляр Т.Н., Селиверстова О.Н. Пространственно-дистанционные предлоги и наречия в русском и английском языках. Verlag Otto Sagner, Munchen, 1998.

Тханг Л.Т. Пространственная модель мира. - М., 1993.

Шяшкаускаене И. Сопоставительный анализ некоторых пространственных предлогов в английском и литовском языках. Дис. ...канд. филол. наук. Вильнюс, 1995.

Bennet D.C. Componential analysis, prototype theory. And the meaning of English Prepositions. 1990.

Brugman C. The story of 'over': Polysemy, semantics and the structure of the lexicon. Garland Press. 1988.

Coventry K., Ludwid A. Semantics of Prepositions A Literature Survey and Proposed Framework for Future Treatment. Centre for Cognitive Science University of Edinburgh 2. Buccleuch Place, Edinburgh. 1991.

Herskovits A. Language and Spatial Cognition. An Interdisciplinary Study of the Prepositions in English. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

Jeckendoff R., Landau B. Spatial Language and Spatial Cognition. Hillsdale, New Jersey. 1991.